

minder Namen und Wohnort des Patrons oder Kapitäns enthalten und überdies von Certificaten begleitet sein müssen, welche den Inhalt der Ladung und den Abgangsort des Schiffes bezeichnen, und deren Ausfertigung in gebräuchlicher Form durch die Behörden des Abgangsorts zu geschehen hat. Uebrigens darf das neutrale Schiff wegen Mangels an den vorerwähnten oder anderen auf das Eigenthum oder die Natur seiner Ladung Bezug habenden Erfordernissen, nicht angehalten werden, sofern zur Zeit seines Aussegelns an dem Ort von wo es kommt, die Kriegserklärung noch nicht bekannt geworden war.

ARTIKEL XX.

Ausserdem ist noch vereinbaret, dass nur die in

y lugar de la residencia del maestro ó comandante; y ademas han de estar provistos de certificados que contengan los pormenores del cargamento y lugar de donde salió, cuyos certificados serán hechos por los oficiales del lugar de su procedencia en la forma acostumbrada. No podrá ser detenido el buque neutral por defecto de los requisitos mencionados, ni por otro alguno, respecto à la propiedad ó naturaleza de su cargamento, si antes de su salida no se tenia conocimiento en el lugar de su procedencia de la declaracion de guerra.

ARTICULO XX.

Se ha convenido ademas, que solo los Tri-

dem Lande, wohin die Prisen geführt werden, zu diesem Zwecke eigens niedergesetzten Gerichtshöfe darüber zu erkennen Macht haben sollen. Und jedesmal wo die gedachten Gerichtshöfe eines der contrahirenden Theile wider ein von den Bürgern des andern reclamirtes Schiff, Güter oder Eigenthum ein Urtheil erlassen, ist dieser Spruch oder Decret mit den Entscheidungsgründen zu versehen, und dem Capitain oder Agenten des Schiffes, auf sein Verlangen und gegen die gesetzliche Gebühr, unverweilt beglaubigte Abschrift des Spruches oder Decretes, oder auch des ganzen Verfahrens, mitzuthemen.

ARTIKEL XXI.

Zur völligen Sicherstellung der Bürger beider contrahirenden Thei-

bunales establecidos para causas de presas en el país á que estas sean conducidas tomarán conocimiento de ellas.

Y siempre que dichos Tribunales de cualquiera de las partes pronuncien sentencia contra algun buque ó efectos ó propiedad reclamada por los Ciudadanos de la otra, la sentencia ó Decreto hará mencion de las razones ó motivos en que aquella se haya fundado, y se entregará sin demora alguna al Comandante ó agente de dicho buque, si lo solicitare, un testimonio auténtico de la sentencia ó decreto, ó de todo el proceso, pagando por él los derechos legales.

ARTÍCULO XXI.

Para la mayor seguridad de los Ciudadanos de las Repúblicas contratan-

le, ist man übereingekommen, dass wenn jemals unglücklicherweise zwischen diesen eine Unterbrechung des Handels und der freundschaftlichen Verhältnisse oder ein Bruch stattfände, die in den Gebieten des einen Theils sich aufhaltenden Bürger des andern das Recht haben sollen, so lang sie sich friedlich und den Gesetzen gehorsam verhalten, ungestört im Lande zu verbleiben und ihr Gewerbe fortzusetzen. Ihre Güter und Effecten, wo sie Privaten oder dem Staate anvertraut wären, sollen weder der Beschlagnahme, noch irgend andern Lasten unterworfen sein, als solchen, welche man auf die den eingebornen Bürgern des Landes, in welchem jene sich aufhalten, gehörigen gleichen Güter und Effecten legen möchte.

tes, se ha convenido que si en algun tiempo desgraciadamente sucediere alguna interrupcion de la correspondencia comercial, amistosa, ò algun rompimiento entre ellas, los Ciudadanos de cualquiera de las dos partes contratantes, residentes en los dominios de la otra, tendrán el derecho de permanecer y continuar en el ejercicio de su industria sin ninguna especie de interrupcion, mientras se conduzcan pacificamente y no quebranten las leyes; y sus efectos y propiedades, ya estén confiados á individuos particulares ó al estado, no estarán sujetos á ocupacion ó secuestro, ni á ningunos otros gravámenes, que á aquellos que puedan imponerse á iguales efectos ò propiedades pertenecientes á Ciudadanos del país en que residan.

ARTIKEL XXII.

Die diplomatischen Agenten beider Theile geniessen der nämlichen Begünstigungen, Freiheiten und Vorrechte, welche von einer oder der andern der contrahirenden Republiken den diplomatischen Agenten der begünstigtesten Nation eingeräumt sind oder künftig eingeräumt werden möchten.

ARTIKEL XXIII.

Die contrahirenden Theile dürfen in allen, dem ausländischen Handel geöffneten Häfen und Orten der respectiven Territorien, wo Consuln und Viceconsuln irgend einer Nation zugelassen sind oder zugelassen werden möchten, ebenfalls Consuln und Viceconsuln ernennen, welchen die nämlichen Rechte, Vorzüge und Freiheiten zustehen,

ARTÍCULO XXII.

Los agentes diplomáticos de ambas partes gozarán de los mismos favores, inmunidades exenciones y privilegios que estén concedidos ó se concedieren por una y otra de las Repúblicas contratantes à los agentes diplomáticos de la nacion mas favorecida.

ARTÍCULO XXIII.

Las partes contratantes podrán establecer consules y viceconsules en los puertos y lugares de los respectivos territorios abiertos al comercio extranjero, en donde estén admitidos ó se admitieren los de cualquiera otra nacion, los cuales gozarán de los mismos derechos, prerrogativas é inmunidades qu se hayan concedido ó se concedieren á los con-

wie sie denen der begünstigtesten Nation eingeräumt sind oder werden möchten,

Die Consulats-Archive oder Papiere werden als unverletzlich betrachtet, und sind keiner Beschlagnahme oder Einmischung von Seiten der Behörden, unter welchem Vorwande es auch sei, unterworfen.

Damit die Consuln und Viceconsuln die Rechte, Vorzüge und Freiheiten, welche ihnen zufolge ihres öffentlichen Characters zukommen, geniessen können, müssen sie der Regierung, bei welcher sie angestellt sind ihre Beglaubigung und ihr Patent in gehöriger Form vorzeigen, ehe sie die Ausübung ihres Amtes antreten; und nachdem sie das *Exequatur* erlangt haben, sollen sie als solche von den Behörden, Gerichtshöfen und Einwohnern

sules y vicecòsules de la nacion mas favorecida. Los archivos y papeles de los consulados seràn respetados inviolablemente, y bajo ningun pretexto los ocupará magistrado alguno, ni tendrá en ellos ninguna intervencion.

Para que los còsules y vicecòsules de las dos partes contratantes, puedan gozar los derechos, prerrogativas é inmunidades que les corresponde por su carácter público, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, presentaràn su comision y patente en la forma debida al Gobierno con quien estén acreditados, y habiendo obtenido el *exequatur*, seràn tenidos y considerados como tales por las autoridades, majistrados y habitantes del distrito consular en que residan.

des Consulat-Districtes, wo sie residiren, gehalten und betrachtet sein.

ARTIKEL XXIV.

Die gedachten Consuln sind befugt, die Hülfe der Ortsbehörden zu gefänglichen Einziehungen und Verwahrung der Deserteurs von den Schiffen ihres Landes in Anspruch zu nehmen, und werden zu diesem Zweck ihr Gesuch bei den zuständigen Behörden schriftlich anbringen, indem sie aus den Schiffsregistern, der Musterrolle oder anderen Documenten darthun, dass jene Leute einen Theil der Schiffsbesatzung bilden. Auf ein so documentirtes Gesuch darf die Auslieferung nicht verweigert werden. Solche Deserteurs werden nach erfolgter Verhaftung zur Verfügung der Consuln gestellt, und können auf

ARTÍCULO XXIV.

Los dichos Cónsules tendrán el poder de requerir el auxilio de las autoridades locales para la prision, detencion y custodia de los desertores de los buques de su pais, y para este objeto se dirigirán á las autoridades competentes y pedirán los dichos desertores por escrito, probando con la presentacion de los registros de los buques, rol del equipage ù otros documentos públicos, que aquellos hombres forman parte de las dichas tripulaciones, y probada así la demanda, no se rehusará la entrega. Tales desertores, luego que sean arrestados, se pondrán á disposicion de dichos cónsules, y pueden ser depo-

Anhalten und Kosten derer, die es begehren, in den öffentlichen Gefängnissen bis dahin verwahrt bleiben, dass sie auf ihre oder andere Schiffe derselben Nation geschickt werden. Werden sie aber binnen vier Monaten, vom Tage ihrer Haftnahme angerechnet, nicht abgefordert, so wird man sie in Freiheit setzen und um des nämlichen Grundes willen nicht wieder verhaften.

ARTIKEL XXV.

In Betracht der nationalen und politischen Verbindungen, welche zwischen den Hanseatischen Freistaaten und den übrigen Staaten des deutschen Bundes bestehen, und des hohen Interesses, welches sämtliche contrahirende Staaten daran haben, dass die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags

sitados en las prisiones públicas, à solicitud y expensas de los que los reclamen, para ser enviados á los buques à que corresponden ó á otros de la misma nacion.

Pero si no fueren mandados dentro de cuatro meses, contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad, y no volverán à ser presos por la misma causa.

ARTÍCULO XXV.

En consideracion à las conecciones nacional y política existentes entre las Repùblicas Anseáticas y los otros Estados de la confederacion Germànica, y siendo muy importante á todas las partes contrahientes, que las estipulaciones de la presente convencion sean extendidas lo mas pronto posible à

sich baldthunlichst über den ganzen Umfang des deutschen Bundeserstrecken mögen, ist man übereingekommen, für den Fall wo einer oder mehrere der genannten Bundesstaate als selbstständige Contrahenten dem gegenwärtigen Vertrag mit der Republik Guatemala beizutreten wünschen sollten, ein solcher Beitritt, möge er nun in Form eines besonderen Vertrags, oder nur mittelst Austausch officieller Declarationen geschehen, denselben jederzeit offenstehen solle. Die erwähnten also beigetretenen Staaten werden für alle Zwecke dieses Vertrags den Hanseatischen Freistaaten und einem jeden derselben vollkommen gleich betrachtet, und die sollen unter denselben Bedingungen, Stipulationen und Verpflichtungen derselben Vorzüge und Vortheile theilhaftig werden.

todos los Estados de la dicha confederacion, queda ademas convenido que si uno ò mas de los dichos Estados se hallasen dispuestos á adherirse al presente convenio con la República de Guatemala, la accesion será siempre libre y abierta á ellos, sea bajo la forma de una distinta convencion, ò solo por medio de canje de declaraciones oficiales; bien entendido que los poderes accedentes serán puestos, para todo objeto y propósito de la presente convencion, sobre el mismo principio que las Repùblicas Anseáticas, y que han de gozar de las mismas ventajas y privilegios, siendo sujetos á las mismas condiciones, estipulaciones y obligaciones.

ARTIKEL XXVI.

Im Falle den Artikeln des gegenwärtigen Vertrags von einzelnen Bürgern des einen oder andern Theils zuwider, gehandelt würde, sollen diese Bürger persönlich dafür verantwortlich sein, ohne dass deshalb das unter den Regierungen bestehende gute Vernehmen irgend Unterbrechung litte. Es geloben sich diese vielmehr, den Schuldigen auf keine Weise in Schutz zu nehmen oder dergleichen Verletzungen gut zu heissen.

ARTIKEL XXVII.

Würde hingegen (was in Wahrheit kaum zu befürchten ist,) den Artikeln des gegenwärtigen Vertrags auf irgend eine sonstige Weise zuwider gehandelt, so ist ausdrücklich festgesetzt, das

ARTÍCULO XXVI.

Si alguno ó algunos de los Ciudadanos de una ú otra parte infringieren cualquiera de los artículos contenidos en el presente tratado, dichos Ciudadanos serán personalmente responsables, sin que por esto se interrumpa la armonia y buena correspondencia entre los Gobiernos respectivos comprometiéndose uno y otro à no proteger de modo alguno al ofensor, ò á sancionar semejante violacion.

ARTÍCULO XXVII.

Si (lo que à la verdad no puede esperarse) desgraciadamente alguno ò algunos de los artículos contenidos en el presente tratado fueren de cualquiera otra manera violados ó infringidos, se esti-

keiner der beiden contrahirenden Theile wegen Klagen über erlittene Kränkung, oder zugefügte Schäden, mit Anordnung und Genehmigung von Repressalien, oder mit Erklärung des Krieges wider den andern verfahren dürfe, ehe und bevor nicht der sich verletzt achtende Theil dem andern eine auf genügende Zeugnisse und Beweise gestützte Auseinandersetzung jener Schäden und Beleidigungen übergeben haben, und ihm die begehrte Gerechtigkeit und Genugthuung ohne Grund geweigert oder verzögert sein würde.

ARTIKEL XXVIII.

Gegenwärtiger Vertrag soll für immer bindend sein in Allem, was Frieden und Freundschaft betrifft, und in den auf Handel und Schifffahrt bezüglichen Punkten soll er

pula expresamente, que ninguna de las dos partes contratantes, ordenará ni autorizará ningunos actos de represalia, ni declarará la guerra contra la otra por quejas de injurias ó daños hasta que la parte que se crea ofendida, haya presentado á la otra una exposicion de aquellas injurias ó daños, verificada con pruebas y testimonios competentes, exigiendo justicia y satisfaccion; y esto haya sido negado ó diferido sin razon.

ARTÍCULO XXVIII.

El presente tratado será perpetuamente obligatorio en todo lo relativo á paz y amistad; y en los puntos concernientes á comercio y navegacion permanecerá en su fuerza y

für die Dauer von zwölf Jahren, vom Tage der ausgewechselten Ratificationen an gerechnet, in Kraft verbleiben; so jedoch, dass wenn kein Theil dem andern ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht, ihn zu beendigen, kund thut, seine verbindliche Kraft für beide Theile ununterbrochen bis nach Verlauf eines Jahres nach geschehener Aufkündigung fortbestehen soll.

ARTIKEL XXIX.

Wiewohl der gegenwärtige Vertrag den Hanseatischen Freistaaten Lübeck, Bremen und Hamburg gemeinschaftlich ist, so ist man doch übereingekommen, dass unter den von einander unabhängigen Regierungen dieser Städte keine solidarische Verantwortlichkeit eintreten und die

vigor por el término de doce años contados desde el dia del canje de las ratificaciones. Sin embargo de lo dicho, si ninguna de las partes notificase á la otra, un año antes de espirar el término de su validacion, su intencion de terminarlo, continuará siempre obligatorio para ambas partes hasta un año despues de haberse notificado la expresada intencion.

ARTÍCULO XXIX.

Aunque el presente tratado sea comun á las tres Repúblicas Anseáticas de Lubek, de Bremen y de Hamburgo se ha convenido tambien que los Gobiernos soberanos de estas Ciudades, no serán responsables in solidum, y que las estipulaciones del tratado quedarán en pleno vigor, relativamen-

Bestimmungen des Vertrags daher volle Kraft behalten sollen für den übrig bleibenden Theil der genannten Freistaaten, wenn solcher auch rücksichtlich eines oder mehrerer unter ihnen auser Wirksamkeit getreten sein sollte.

ARTIKEL XXX.

Sobald der gegenwärtige Freundschafts-, Handels und Schiffahrts-Vertrag durch die Hanseatischen Freistaaten und durch die Regierung der Republik Guatemala, ratificirt worden sein wird, sollen die Ratificationen in Hamburg oder in Guatemala ausgewechselt werden, in einem Zeitraum von einem Jahre, vom heutigen Tage an gerechnet, oder früher wenn es geschehen kann.

Dessen zur Urkunde, haben die gegenseitigen

te al resto de dichas Repúblicas, aunque llegue à cesar respecto de cualquiera de ellas.

ARTÍCULO XXX:

El presente tratado de amistad, comercio y navegación, luego que sea ratificado por el Gobierno de la República de Guatemala, y por los Senados de las Repúblicas Anseáticas, las ratificaciones serán canjeadas en Guatemala ó en Hamburgo en el término de un año contado desde este día ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual nosotros los Plenipotenciario^s

Bevollmächtigten Gegenwärtiges unterzeichnet und ihr Siegel beigedruckt.

So geschehen zu Guatemala, den 25 Juni des Jahres 1847.

ARTIKEL III.

In Bezug auf den 8 Artikel des vorstehenden Vertrags, sollen in dem gegenwärtigen Vertrage als Häfen des souverainen Staats der Republik von Costa Rica angesehen werden, der von Moin im Atlantischen Ocean und der von Puntarenas im Stillen Ocean, oder jeder andere, der in Zukunft an einem der beiden Meere angelegt werden würde.

ARTIKEL IV.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt, und die Ratificationen desselben entweder in Guatemala oder Hamburg in dem

de las partes hemos firmado y sellado las presentes.

Hecho en la Ciudad de Guatemala à veinticinco de Junio de mil ochocientos cuarenta y siete.

ARTICULO III.

Con respecto al artículo octavo del tratado anterior debe entenderse al presente, por puertos del Estado Soberano y República de Costa Rica los de Moin en el Oceano Atlántico y el de Puntarenas en el Oceano Pacifico ò cualquiera otro que en lo sucesivo se habilitare en cualquiera de los dos mares.

ARTICULO IV.

La presente convencion será ratificada y canjeadas las ratificaciones de ella en Guatemala ò en Hamburgo dentro del tér-

Verlauf von zwölf Monaten oder früher, wenn möglich, ausgeliefert werden. Dessen zur Urkunde haben die erwähnten Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren respectiven Siegeln versehen.

Geschehen zu Guatemala den 10 März 1848.

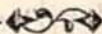
(L. S.) gez. C. F. R. KLÉE

(L. S.) gez. NAZARIO TOLEDO.

mino de doce meses ó antes si fuere posible. En fé de lo cual los mencionados Plenipotenciarios han firmado la presente convencion sellándola con sus sellos respectivos, fecha en Guatemala á 10 de Marzo de 1848.

(L. S.) (F.) NAZARIO TOLEDO.

(L. S.) (F.) C. F. R. KLÉE.



La presente convencion
será ratificada y enjor-
das las ratificaciones de
ambos Estados en el
plazo de treinta dias de
contado desde la fecha de
la presente convencion.

Der gegenwärtige Vor-
trag soll ratifizirt und die
Ratifikationen desselben
entweder in Contado
oder innerhalb in dem
Platz von dreißig Tagen
nach dem Datum der
vorliegenden Convention
eingereicht werden.

Convencion entre los Plenipotenciarios de Su
Majestad el Rey de los Franceses, y el
Estado de Costa Rica.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT de l'Etat souverain et indépendant de COSTA RICA au Centre-Amérique, animé du désir de conserver et d'augmenter les relations commerciales et la bonne intelligence existant depuis quelque temps entre cet Etat et les territoires de SA MAJESTÉ LE ROI DES FRANÇAIS, ayant donné, á cet effet, pour négocier un traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Français, des pleins-pouvoirs au Sieur *Nazario Toledo*, Sénateur; et, d'un autre côté,

Su Excelencia el Presidente del Estado Soberano é independiente de Costa Rica en Centro-América, animado del deber de conservar y aumentar las relaciones comerciales, y la buena inteligencia que existe, hace algun tiempo, entre este Estado y los territorios de Su Magestad el Rey de los Franceses, habiendo dado á este efecto para negociar un tratado de amistad, comercio y navegacion con el Gobierno de Su Magestad el Rey de los Franceses, plenos poderes al Sr. *Nazario Toledo*, Senador: por la otra parte el Sr. *Juan*

le Sieur *Jean-Marie-Raymond Baradère*, Chevalier de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Consul général de France au Centre-Amérique, et Plénipotentiaire de sa Majesté le Roi des Français auprès de la République de Guatemala, n'étant pas revêtu des pouvoirs spéciaux pour la conclusion d'un Traité direct avec l'Etat souverain et indépendant de Costa-Rica; mais considérant cependant, que ceux qui l'accréditent près de la République de Guatemala, peuvent s'étendre à l'Etat de Costa-Rica, puisque les intérêts de cet Etat, à l'égard de la France, sont identiquement les mêmes que ceux de Guatemala, et qu'il faisait partie de la Fédération Centro-Américaine;

Et, enfin, bien convaincu que sa Majesté le Roi

María Ramon Baradère Caballero de la orden Real de la Lejion de Honor, Cónsul General de Francia en Centro-América, y Plenipotenciario de Su Magestad el Rey de los Franceses cerca de la República de Guatemala, no estando revestido de poderes especiales para concluir un tratado directo con el Estado Soberano é independiente de Costa Rica; pero considerando sin embargo que los que le acreditan cerca de la República de Guatemala pueden extenderse al Estado de Costa Rica; pues que los intereses de este Estado con respecto à la Francia son idénticamente los mismos que los de Guatemala que hacía parte de la federacion Centro-Americana;

En fin bien convencido de que Su Magestad el

des Français partage les sentiments qui animent Son Excellence le Président de Costa-Rica, a jugé pouvoir accepter la proposition faite par le Sieur Nazario Toledo, Sénateur et Plénipotentiaire de l'Etat de Costa-Rica, d'accéder, au nom de Son Excellence le Président de cet Etat, au traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu, le huit mars mil huit cent quarante-huit, entre Sa Majesté le Roi des Français et la République de Guatemala.—En conséquence, les deux Plénipotentiaires, voulant donner toute la solennité désirable à l'Acte d'accession de Son Excellence le Président de Costa-Rica au traité du huit mars mil huit cent quarante-huit avec Guatemala, et à l'acceptation de cette accession par le Plénipotentiaire de Sa Majes-

Rey de los Franceses, participa de los sentimientos que animan à Su Excelencia el Presidente de Costa Rica, ha juzgado poder aceptar la proposicion hecha por el Señor Nazario Toledo, Senador y Plenipotenciario del Estado de Costa Rica, de acceder à nombre de Su Excelencia el Presidente de este Estado al tratado de amistad, comercio y navegacion concluido el ocho de Marzo de mil ochocientos cuarenta y ocho entre Su Magestad el Rey de los Franceses y la República de Guatemala. En consecuencia los dos Plenipotenciarios, deseando dar toda la solennidad posible al acto de accession de Su Excelencia el Presidente de Costa Rica al Tratado de ocho de Marzo de mil ochocientos cuarenta y ocho con Guatemala y à la

té le Roi des Français, sont convenus de conclure une Convention spéciale dans cet objet. Et, après s'être communiqué mutuellement leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont arrêté les articles suivants.

ARTICLE 1^{er}

Son Excellence le Président de l'Etat souverain et indépendant de Costa Rica accède au Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu et signé, le huit mars mil huit cent quarante-huit, entre Sa Majesté le Roi des Français et la République de Guatemala.

Sa Majesté le Roi des Français accepte l'accession de Son Excellence le

acceptacion de esta accesion por el Plenipotenciario de Su Magestad el Rey de los Franceses, se han convenido en concluir una convencion especial, con este objeto, y despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes y hallàndolos en buena forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

Su Excelencia el Presidente del Estado Sobrano é independiente de Costa Rica, accede al tratado de amistad, comercio y navegacion concluido y firmado el ocho de Marzo de mil ochocientos cuarenta y ocho entre Su Magestad el Rey de los Franceses y la República de Guetemala.

Su Magestad el Rey de los Franceses acepta la accesion de Su Exce-

Président de Costa-Rica

En conséquence, tous les articles du dit traité seront regardés comme conclus et signés de la même manière que la présente Convention, directement entre Sa Majesté le Roi des Français et Son Excellence le Président de l'Etat souverain et indépendant de Costa-Rica.

Les Parties Contractantes conviennent et se promettent mutuellement d'exécuter fidèlement toutes les conditions et obligations de la présente Convention, et, afin d'empêcher toute équivoque, il a été décidé que le dit Traité sera transcrit ici, mot-à-mot, comme suit:

lencia el Presidente del Estado de Costa Rica.

Por tanto todos los artículos del ante dicho tratado se tendrán como concluidos y firmados en la misma manera que la presente convencion directamente entre Su Magestad el Rey de los Franceses y Su Excelencia el Presidente del Estado Soberano é independiente de Costa Rica.

Las partes contratantes convienen y prometen mutuamente à cada una ejecutar fielmente todas las condiciones y obligaciones de la presente convencion, y à fin de impedir cualquiera equivocacion, ha sido acordado que el suso mencionado Tratado será inserto aquí palabra por palabra como sigue:

Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la France et la République de Guatemala.

AU NOM DE LA TRES SAINTE TRINITÉ!

De nombreuses relations de commerce étant établies, depuis plusieurs années, entre les Etats de Sa Majesté le Roi des Français et la République de Guatemala, il a été jugé utile d'en régulariser l'existence, d'en favoriser le développement et d'en perpétuer la durée, par un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé sur l'intérêt commun des deux Pays, et propre à faire jouir les citoyens respectifs d'avantages égaux et réciproques.

D'après ce principe, et à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir: Sa Majesté

Tratado de amistad, comercio y navegacion entre la Francia y la República de Guatemala.

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA TRINIDAD.

Habiéndose establecido relaciones de comercio, hace algun tiempo, entre los Estados de Su Magestad el Rey de los Franceses y la República de Guatemala, se ha juzgado útil regularizar su existencia, favorecer su desarrollo y perpetuar su duracion, por un Tratado de amistad, comercio y navegacion fundado sobre el interés comun de los dos paises y propio para hacer gozar á los respectivos Ciudadanos de ventajas iguales y reciprocas.

Conforme á este principio, y á este efecto, han nombrado por sus Pleni-potenciarios, á saber, Su

le Roi des Français, le Sieur *Jean-Marie-Raymond-Baradère*, Chevalier de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, son Consul-Général au Centre-Amérique; et Son Excellence le Président de la République de Guatemala, le Sieur *Josè-Mariano Rodriguez*, Licencié, Secrétaire d'Etat et Ministre des Affaires Etrangères; — lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ART. 1^{er}

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle et sincère entre Sa Majesté le Roi des Français, ses héritiers et successeurs, d'une part, et la République de Guatemala, d'autre part, et entre les citoyens

Magestad el Rey de los Franceses al Señor Juan Maria Ramon Baradere, Caballero de la Orden Real de la Lejion de Honor, su Cónsul General en Centro-América; y Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala al Señor Licenciado Don José Mariano Rodriguez, Secretario de Estado y del Despacho de negocios extrangeros, quienes despues de haber cambiado sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

ARTÍCULO 1^o

Habrá paz constante, y amistad perpétua y sincera entre Su Magestad el Rey de los Franceses, sus herederos y sucesores, por una parte, y la República de Guatemala, por otra parte, y entre

des deux Etats, sans exception de personnes ni de lieux.

ART. 2.

Il y aura entre tous les territoires des Etats de Sa Majesté le Roi des Français, en Europe, et ceux de la République de Guatemala, une liberté réciproque de commerce. Les Citoyens des deux Etats pourront entrer en toute liberté, avec leurs navires et cargaisons, dans tous les lieux, ports et rivières des deux Etats, qui sont ou seront ouverts au commerce étranger.

Ils pourront y faire le commerce d'échelle pour y décharger, en tout ou en partie, les cargaisons par eux apportées de l'étranger, et pour former successivement leurs cargaisons de retour; mais ils n'auront pas la faculté

los ciudadanos de los Estados, sin excepcion de personas y de lugares.

ARTÍCULO 2.

Habrà entre todos los territorios de los Estados de Su Magestad el Rey de los Franceses, en Europa y los de la República de Guatemala, una libertad recíproca de comercio. Los Ciudadanos de los dos Estados podrán entrar con toda libertad, con sus navios y cargamentos, en todos los lugares, puertos y ríos de los dos Estados, que están ó estuvieren abiertos al comercio extranjero.

Podrán hacer en ellos el comercio de escala para descargar allí el todo ó parte de los cargamentos traídos del extranjero, y para formar sucesivamente sus cargamentos de retorno, pero no tendrán la facultad de

té d'y décharger les marchandises qu'ils auraient reçues dans un autre port du même Etat, ou, autrement, de faire le cabotage, qui demeure exclusivement réservé aux nationaux.

Ils pourront, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer, tant en gros qu'en détail, comme les nationaux; louer et occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires; effectuer des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations; être admis comme caution aux douanes, quand il y aura plus d'un an qu'ils seront établis sur les lieux, et que les biens fonciers qu'ils y posséderont présenteront une garantie suffisante. Ils seront entièrement libres de faire leurs affaires eux-

descargar en ellos las mercaderías que hubieren recibido en otro puerto del mismo Estado, ó de otro modo, hacer el cabotaje, que queda exclusivamente reservado à los Nacionales.

Podrán en los territorios respectivos, viajar ó residir, comerciar, tanto por mayor como por menor, así como los Nacionales; alquilar y ocupar las casas, almacenes y tiendas que les sean necesarias; efectuar transportes de mercaderías y de plata, y recibir consignaciones; ser admitidos como fiadores en las aduanas, cuando haya más de un año que estén establecidos en los lugares, y que los bienes territoriales que poseyeren presentaren una garantía suficiente.

Serán enteramente libres para hacer sus ne-

mêmes ou de se faire suppléer par qui bon leur semblera, facteur, agent consignataire ou interprète, sans avoir, comme étrangers, à payer aucun surcroît de salaire ou de rétribution.

Ils seront également libres, dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes, de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que destinés à l'exportation; sauf à se conformer aux lois et réglemens du Pays.

ART. 3.

Sa Majesté le Roi des Français s'oblige, en outre, à ce que les citoyens de Guatemala jouissent de la même liberté de commerce et de navigation stipulée dans l'article précédent, dans les domaines de Sa Majesté si-

gocios por sí mismos, ó hacerse suplir por quien mejor les parezca, factor agente, consignatario ó intérprete, sin tener como extrangeros que pagar ningun aumento de salario ó de retribucion.

Serán, igualmente libres en todas sus compras, como en todas sus ventas, para fijar el precio de los efectos, mercaderias y cualesquiera objetos, tanto importados como destinados á la exportacion; pero deberán conformarse á las leyes y á los reglamentos del pais.

ARTÍCULO 3.

Su Magestad el Rey de los Franceses se obliga ademas á que los Ciudadanos de Guatemala, gozen de la misma libertad de comercio y de navegacion, estipulada en el artículo precedente, en los dominios de Su Ma-

tués hors d'Europe, qui sont ou seront ouverts au commerce et à la navigation de la nation la plus favorisée; et, réciproquement, les droits établis par le présent Traité en faveur des Français, seront communs aux habitants des Colonies Françaises.

ART. 4.

Les citoyens respectifs jouiront, dans les deux Etats, d'une constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ce, aux mêmes conditions qui seront en usage pour les Citoyens du pays dans lequel ils résideront.

Ils seront maîtres, à cet effet, d'employer, dans

gestad, situados fuera de Europa, que están ó estuvieren abiertos al comercio y la navegacion de la Nacion mas favorecida; y recíprocamente, los derechos establecidos por el presente tratado, en favor de los Franceses, serán comunes á los habitantes de las Colonias Francesas.

ARTÍCULO 4.

Los Ciudadanos respectivos, gozarán en los dos Estados, de una constante y completa proteccion en sus personas y propiedades. Tendrán libre y fácil acceso á los Tribunales de Justicia, para la persecucion y defensa de sus derechos, entendiéndose esto con las mismas condiciones que estén en uso para los Ciudadanos del país en que resideren.

Serán libres á este efecto de emplear en to-

toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeront à propos. Enfin, ils auront la faculté d'être présents aux décisions et sentences des tribunaux dans les causes qui les intéressent, comme aussi à toutes les enquêtes et dépositions des témoins qui pourront avoir lieu à l'occasion des jugements, toutes les fois que les lois des pays respectifs permettront la publicité de ces actes.

Ils seront d'ailleurs exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, ainsi que de toutes les contributions de guerre, emprunts forcés, réquisitions militaires; et, dans tous les autres cas, ils ne pourront être assujettis, pour

das circunstancias, los abogados, procuradores ó agentes, de cualquiera clase que juzgaren à propósito. En fin, tendrán la facultad de estar presentes á las decisiones y sentencias de los Tribunales, en las causas que les interesen, como tambien en todas las informaciones y deposiciones de testigos, que puedan tener lugar en ocasion de los juicios, siempre que las leyes de los paises respectivos permitieren la publicidad de estos actos.

Serán tambien exentos de todo servicio personal, sea en los ejércitos de tierra ó de mar, sea en las guardias ó milicias Nacionales, asi como de todas las contribuciones de guerra, empréstitos forzosos, requisiciones militares; y en todos los otros casos, no podrán estar sujetos por sus propie-

leurs propriétés, soit mobilières soit immobilières, ni à aucun autre titre quelconque, à d'autres charges, réquisitions et impôts que ceux payés par les nationaux eux-mêmes.

Ils ne pourront être arrêtés, ni expulsés, ni même envoyés d'un point à un autre du pays, par mesure de police ou gouvernementale, sans indices ou motifs graves et de nature à troubler la tranquillité publique, et avant que ces motifs et les documents qui en feront foi, aient été communiqués aux Agents diplomatiques ou consulaires de leur nation respective. Dans tous les cas, il sera accordé aux inculpés le temps nécessaire pour présenter ou faire présenter au Gouvernement du pays leurs moyens de justification: ce temps sera d'une durée

dades, sean mobiliarias, sean inmobiliarias, ni por cualquiera otro título á otras cargas, requisiciones ó impuestos, que aquellos que se pagaren por los mismos nacionales.

No podrán ser arrestados ni expulsados ni aun enviados de un punto á otro del país, por medida de policía ó gubernativa, sin indicios ó motivos graves, y de naturaleza tal, que puedan turbar la tranquilidad pública, y antes que estos motivos y los documentos fehacientes hayan sido comunicados á los agentes diplomáticos ó consulares de su nacion respectiva.—En tales casos se concederá á los acusados el tiempo necesario para presentar, ó hacer presentar al Gobierno del país sus medios de justificación: este tiempo será

plus ou moins grande, suivant les circonstances.

Il est bien entendu que les dispositions de cet article ne seront point applicables aux condamnations à la déportation ou au bannissement d'un point à un autre du territoire, qui pourraient être prononcées conformément aux lois et aux formes établies par les tribunaux des pays respectifs, contre les citoyens de l'un d'eux. Ces condamnations continueront à être exécutable dans les formes établies par les législations respectives.

ART. 5.

Les Français catholiques jouiront dans la République de Guatemala, sous le rapport de la religion et du culte, de toutes les libertés, garanties et protection dont les na-

de una duracion mas o menos grande, segun las circunstancias.

Es bien entendido que las disposiciones de este artículo no serán aplicables à las condenas à deportacion ó à destierro de un punto á otro del territorio, que puedan ser pronunciadas, conforme à las leyes, y à las formas establecidas por los Tribunales de los paises respectivos, contra los ciudadanos de uno de ellos. Estas condenas continuaràn ejecutándose conforme à las formas establecidas por las legislaciones respectivas.

ARTÍCULO 5.

Los Franceses Catòlicos gozarán en la República de Guatemala, con respecto à la religion y al culto, de todas las libertades, garantias y proteccion de que gozen los na-

tionaux y jouissent, et les Guatemaliens jouiront également en France des mêmes garanties, liberté et protection que les nationaux.

Les Français professant un autre culte, qui se trouveront dans la République de Guatemala, n'y seront inquiétés ni gênés en aucune manière pour cause de religion: bien entendu qu'ils respecteront la religion, le culte du pays et les lois qui y sont relatives.

ART. 6.

Les citoyens des deux nations seront libres de disposer, comme il leur conviendra, par vente, donation, échange, testament ou de quelque autre manière que ce soit, de tous les biens qu'ils possèderaient sur les territoires respectifs. De même, les citoyens de l'un

cionales, y los Guatemaltecos gozarán, igualmente en Francia, de las mismas garantías, libertad y proteccion que los nacionales.

Los Franceses que profesen otro culto, y se hallen en la República de Guatemala, no serán inquietados y molestados de ninguna manera, por causa de religion; bien entendido, que deberán respetar la religion, el culto del país, y las leyes que sean relativas.

ARTICULO 6.

Los ciudadanos de las dos naciones serán libres para disponer como les convenga, por venta, donacion, cambio, testamento ó de cualquiera otra manera, de todos los bienes que poseyeren en los territorios respectivos.— De la misma manera los Ciudadanos de uno de los

des deux Etats qui seraient héritiers de biens situés dans l'autre, pourront succéder sans empêchement à ceux des dits biens qui leur seraient dévolus *ab intestat*; et les héritiers ou légataires ne seront pas tenus à payer des droits de succession autres ou plus élevés que ceux qui seraient supportés, dans des cas semblables, par les nationaux eux-mêmes.

Et dans le cas où les dits héritiers seraient, comme étrangers, ou pour tout autre motif, privés d'entrer en possession de l'héritage, il leur sera accordé trois ans pour en disposer comme il leur conviendra et pour en extraire le produit, sans payer d'autres impôts que ceux établis par les lois de chaque pays.

dos Estados, que fueren herederos de bienes situados en el otro, podrán suceder, sin impedimento, á aquellos bienes que les tocasen *ab intestato*; y los herederos ó legatarios, no serán obligados, á pagar otros ó mas altos derechos de sucesion que los que fueren pagados, en casos semejantes, por los Nacionales mismos.

En caso de que los dichos herederos estuvieren, como estrangeros, ó por cualquiera otro motivo, privados de entrar en posesion de la herencia, les serán concedidos tres años para disponer como les convenga, y para extraer su producto, sin pagar otros impuestos que los establecidos por las leyes de cada pais.

Aclar. 25 de 8 nov 1847.

ART. 7.

Les citoyens de l'un et de l'autre Etat ne pourront être respectivement soumis à aucun embargo, ni être retenus avec leurs navires, équipages et cargaisons, ou effets de commerce, pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque usage public ou particulier que ce soit, sans qu'il soit immédiatement accordé aux intéressés une indemnité suffisante pour cet usage, et pour les torts et les dommages qui, n'étant pas purement fortuits naîtront du service auquel ils seront obligés.

ART. 8.

Si (ce qu'à Dieu ne plaise,) la paix entre les deux Hautes Parties Contractantes venait à être rompue, il sera accordé, de part et d'autre, un terme de six mois aux com-

ARTÍCULO 7.

Los ciudadanos del uno y del otro Estado no podrán ser, respectivamente, sometidos à ningun embargo, ni ser detenidos con sus navios, equipages, cargamentos, ò efectos de comercio para una expedicion militar cualquiera, ni para cualquiera uso público ò particular, sin que sea inmediatamente concedida à los interesados una indemnizacion suficiente para este uso y por los daños y perjuicios que, no siendo puramente fortuitos, se ocasionaren del servicio al cual fueren obligados. *Acta. 5^a de 8 nov. 1849.*

ARTÍCULO 8.

Si (lo que Dios no quiera,) la paz entre las dos Altas Partes Contratantes llegase à romperse, se concederá de una y otra parte un término de seis meses à los comerciantes

merçants qui se trouveront sur les côtes, et d'une année entière à ceux qui se trouveront dans l'intérieur du pays, pour régler leurs affaires et pour disposer de leurs propriétés; et, en outre, un sauf-conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans tel port qu'ils désigneront de leur propre gré.

Tous les autres citoyens ayant un établissement fixe et permanent dans les Etats respectifs, pour l'exercice de quelque profession ou occupation particulière, pourront conserver leur établissement et continuer leur profession, sans être inquiétés, en aucune manière; et ceux-ci, aussi bien que les négociants, posséderont la pleine possession de leur liberté et de leurs biens, tant qu'ils ne commettront aucune offense contre les lois du pays. Enfin, leurs

que se hallaren en las costas, y de un año entero á los que se hallen en el interior del país, para arreglar sus asuntos y para disponer de sus propiedades; y ademas se les darà un salvo conducto, para embarcarse en el puerto que designaren de su propia voluntad.

Todos los otros Ciudadanos que tengan un establecimiento fijo y permanente en los Estados respectivos, para el ejercicio de cualquier profesion ú ocupacion particular, podrán conservar su establecimiento y continuar su profesion, sin ser inquietados de ninguna manera; y estos, así como los negociantes, conservarán la plena posesion de su libertad y de sus bienes, mientras que no cometan ninguna ofensa contra las leyes del país. En fin, sus

propriétés ou biens, de quelque nature qu'ils puissent être, comme aussi les deniers dûs par des particuliers ou par l'État, et les actions de banques et de compagnies, ne seront assujettis à d'autres embargos, séquestres, ni à aucune autre réclamation que ceux qui pourraient avoir lieu à l'égard des mêmes effets ou propriétés appartenant à des nationaux.

ART. 9.

Le commerce français à Guatemala et le commerce guatemalien en France, seront traités, sous le rapport des droits de douane, tant à l'importation qu'à l'exportation, comme celui de la nation la plus favorisée.

Dans aucun cas, les droits d'importation imposés en France sur les produits du sol et de l'in-

propiedades ó bienes, de cualquiera naturaleza que sean, como tambien los dineros debidos por particulares, ó por el Estado, y las acciones de bancos y de compañías, no estarán sujetos à otros embargos, secuestros, ni á ninguna otra reclamacion, que aquellos que puedan tener lugar con respecto á los mismos efectos ó propiedades pertenecientes à nacionales.

ARTÍCULO 9.

El comercio frances en Guatemala y el comercio guatemalteco en Francia, serán tratados, con respecto á los derechos de aduana, tanto á la importacion como à la exportacion, como el de la nacion mas favorecida.

En ningun caso, los derechos de importacion impuestos en Francia á los productos del suelo ó de

industrie de Guatemala, et à Guatemala sur les produits du sol et de l'industrie de la France, ne pourront être autres ou plus élevés que ceux auxquels sont ou seront soumis les mêmes produits importés par la nation la plus favorisée.

Aucune prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des deux pays, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

Les formalités qui pourraient être requises pour justifier de l'origine ou de la provenance des marchandises respectivement importées dans l'un des deux Etats, seront également communes à toutes les autres nations.

ART. 10.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des

la industria de Guatemala, y en Guatemala á los productos del suelo ó de la industria de la Francia, podrán ser otros ó mas altos que aquellos á los cuales son ó fueren sujetos los mismos productos impuestos por la nacion mas favorecida.

Ninguna prohibicion de importacion ó exportacion tendrá lugar en el comercio recíproco de los dos paises, que no sea igualmente estendida á todas las otras naciones.

Las formalidades que podrán ser requeridas para justificar el origen y procedencia de las mercaderias respectivamente importadas en uno de los dos Estados, serán igualmente comunes á todas las otras naciones.

ARTÍCULO 10.

Los productos del suelo y de la industria del u-

deux pays paieront, dans les ports de l'autre, les mêmes droits d'importation, qu'ils soient chargés sur navires français ou guatemaliens.

De même, les produits exportés acquitteront les mêmes droits et jouiront des mêmes franchises, allocations et restitutions qui sont ou seront réservées aux exportations, faites sur bâtiments nationaux.

ART. II.

Les navires français arrivant dans les ports de Guatemala ou en sortant, et les navires guatemaliens, à leur entrée en France ou à leur sortie, ne seront assujettis à d'autres ou de plus forts droits de tonnage, de phare, de port, de pilotage, de quarantaine ou autres affectant le corps du bâti-

no de los dos países, pagarán en los puertos del otro los mismos derechos de importación, bien sean cargados en buques franceses ó guatemaltecos.

De la misma manera los productos exportados pagarán los mismos derechos y gozarán de las mismas franquicias, abonos y restituciones que están ó estuvieren reservados á las exportaciones hechas sobre buques nacionales.

ARTÍCULO II.

Los buques Franceses que lleguen á los puertos de Guatemala, ó que salgan de ellos, y los buques Guatemaltecos á su entrada en Francia, ó á su salida, no estarán sujetos á otros ó mayores derechos de tonelada, de fonal, de puerto, de pilotaje, de cuarentena ú otros que afecten el cuerpo del

ment, que ceux auxquels sont ou seront respectivement assujettis les navires nationaux dans les deux pays.

Les droits de tonnage et autres qui se prélèvent en raison de la capacité des navires, seront d'ailleurs perçus en France, pour les navires guatemaliens, d'après le registre guatemalien du navire, et, pour les navires français à Guatemala, d'après le passe-port ou congé français du navire.

ART. 12.

Les navires respectifs qui relâcheront dans les ports ou sur les côtes de l'un ou de l'autre Etat, ne seront assujettis à aucun droit de navigation, sous quelque dénomination que ces droits soient respectivement établis, sauf les droits de pilotage, de phare et autres de mê-

buque, que aquellos á los cuales están ó estuvieron respectivamente sujetos los buques nacionales de los dos países.

Los derechos de tonelada y otros impuestos en razon de la capacidad de los buques, serán percibidos en Francia por los buques Guatemaltecos, segun el registro Guatemalteco del buque, y por los buques Franceses, en Guatemala, segun el pasaporte ó licencia francesa del buque.

ARTÍCULO 12.

Los buques respectivos, que arribaren á los puertos ó á las costas del uno ó del otro Estado, no estarán sujetos á ningun derecho de navegacion, bajo cualquier denominacion que éstos derechos estén respectivamente establecidos, salvo los derechos de pilotaje, fanal y otros

me nature représentant le salaire de services rendus par des industries privées, pourvu que ces navires n'effectuent aucun chargement ni déchargement de marchandises.

Toutes les fois que les citoyens des deux Hautes Parties Contractantes seront forcés de chercher un refuge ou un asile dans les rivières, baies, ports ou territoires de l'autre, avec leurs navires, tant de guerre que marchands, publics ou particuliers, par l'effet du mauvais temps ou de la poursuite des pirates ou des ennemis, il leur sera donné toute protection pour qu'ils puissent réparer leurs navires, se procurer des vivres et se mettre en état de continuer leur voyage sans aucun empêchement; et même, dans le cas où, à raison de relâche forcée,

de la misma naturaleza, que representen el salario de servicios hechos por industrias privadas, con tal que estos buques no efectúen ninguna carga ni descarga de mercaderías.

Siempre que los Ciudadanos de las dos Altas Partes contratantes tuvieren necesidad de buscar refugio ó asilo en los rios, bahías, puertos ó territorios de la otra, con sus buques, ya sean de guerra, mercantes, públicos ó particulares, por efecto de mal tiempo, ó de persecucion de piratas, ó de enemigos, se les dará toda proteccion, para que puedan reparar todos sus buques, procurarse víveres, y ponerse en estado de continuar su viaje, sin ningun impedimento; y aun en caso de que por razon de tal arribada los buques respectivos tuvie-

les navires respectifs seraient obligés de déposer à terre les marchandises composant leurs chargements ou de les transborder sur d'autres navires pour éviter qu'elles ne déperissent, il ne sera exigé d'eux d'autres droits que ceux relatifs au loyer des magasins, cours et chantiers qui seraient nécessaires pour déposer les marchandises et pour réparer les avaries des bâtiments. De plus, les citoyens des deux Etats qui navigueront sur des bâtiments de guerre ou marchands, ou sur des paquebots, se prêteront en haute mer et sur les côtes, toute espèce de secours, en vertu de l'amitié qui existe entre les deux Etats.

ART. 13.

Seront considérés comme français les bâtiments construits en France ou

sen necesidad de sacar á tierra las mercaderias que componen sus cargamentos ó de trasbordarlas à otros buques para evitar que se deterioren, no se exijiràn de ellos otros derechos que los relativos al alquiler de almacenes, patios y astilleros que sean necesarios para depositar las mercaderias y para reparar la averia de los buques. Ademas, los Ciudadanos de los dos Estados que navegaren en buques de guerra ó mercantes, ó en paquebotes, se prestarán, en alta mar y en las costas, toda especie de socorros, en virtud de la amistad que existe entre los dos Estados.

ARTÍCULO 13.

Seràn considerados como franceses los buques construidos en Francia, ó

ceux qui, capturés sur l'ennemi par des armements français, auraient été déclarés de bonne prise, ou enfin ceux qui auront été condamnés par les tribunaux français pour infractions aux lois; pourvu d'ailleurs que les propriétaires, les capitaines et les trois quarts de l'équipage soient Français.

De même, devront être considérés comme guatemaliens tous les bâtiments construits dans le territoire de Guatemala, ou ceux capturés sur l'ennemi par des bâtiments de guerre de la République et déclarés de bonne prise ou ceux enfin qui auront été condamnés par les tribunaux de Guatemala pour infraction aux lois; pourvu toutefois que les propriétaires, les capitaines et les trois quarts de

los que capturados al enemigo por armadas francesas, hubiesen sido declarados de buena presa, ó en fin los que hayan sido condenados por los Tribunales Franceses por infraccion á las leyes; con tal, ademas, que los propietarios, los capitanes, y las tres cuartas partes de la tripulacion sean franceses.

De la misma manera deberán ser considerados como Guatemaltecos todos los buques construidos en el territorio de Guatemala, ó los capturados al enemigo por buques de la República, y declarados de buena presa, ó aquellos en fin que hubieren sido condenados por los Tribunales de Guatemala por infraccion de las leyes; con tal, ademas, que los propietarios y capitanes y las tres

l'équipage soient Guatemaliens.

Il est convenu, d'ailleurs, que tout navire français ou Guatemalien, pour jouir aux conditions ci-dessus du privilège de sa nationalité, devra être muni d'un passe-port, congé ou registre dont la forme sera réciproquement communiquée, et qui, certifié par l'autorité compétente pour le délivrer, constatera:

D'abord, le nom, la profession et la résidence en France et à Guatemala du propriétaire, exprimant qu'il est unique, ou des propriétaires, indiquant leur nombre et dans quelle proportion chacun possède.

2^o Le nom, la dimension, la capacité et enfin toutes les particularités du navire qui peuvent le

cuartas partes de la tripulacion sean Guatemaltecos.

Se conviene, en que todo buque frances ó guatemalteco, para gozar, con las condiciones anteriormente dichas, del privilegio de su nacionalidad, deberá ser provisto de su pasaporte, licencia ó registro, cuya forma será recíprocamente comunicada, y que certificado por la autoridad competente, para librarlo, haga constar:

Primero: el nombre, la profesion y la residencia, en Francia ó en Guatemala, del propietario, expresando que es único, ó de los propietarios, indicando su número, y que proporcion poseé cada uno.

Segundo: el nombre, la dimension, la capacidad, y en fin todas las particularidades del buque

faire reconnaître, aussi bien qu'établir sa nationalité.

ART. 14.

Les navires, marchandises et effets appartenant à des citoyens de l'une des Parties Contractantes qui auraient été pris par des pirates, soit dans les limites de leur juridiction, soit en pleine mer, et qui auraient été conduits ou trouvés dans les rivières, rades, baies, ports ou domaines de l'autre Partie, seront remis à leurs propriétaires (en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux respectifs), lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les tribunaux et sur la réclamation qui devra être faite, dans le délai d'un an, par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par

que pueden hacerlo reconocer, así como establecer su nacionalidad.

ARTÍCULO 14.

Los buques, mercaderías y efectos pertenecientes à Ciudadanos de una de las Partes Contratantes, que hubiesen sido tomados por piratas, sea en los límites de su jurisdicción, sea en alta mar, y que hubieren sido conducidos, ó encontrados en los ríos, radas, bahías, puertos, ó dominios de la otra parte, serán entregados á sus propietarios (pagando, en caso de haberse causado, los gastos de su recobro, que serán determinados por los Tribunales respectivos,) cuando el derecho de propiedad hubiese sido probado ante los Tribunales, y por reclamacion que deberá ser hecha en el término de un año, por las

les agents des Gouverne-
ments respectifs.

ART. 15.

S'il arrive que l'une des
deux Hautes Parties Con-
tractantes soit en guerre
avec un autre Etat, aucun
citoyen de l'autre Partie
Contractante ne pourra
accepter de commissions
ou lettres de marque, pour
aider l'ennemi à agir hos-
tilement contre la partie
qui se trouve en guerre,
ou pour inquiéter le com-
merce ou les propriétés
de ses citoyens.

ART. 16.

Les deux Hautes Parties
Contractantes adoptent,
dans leurs relations mu-
tuelles, le principe que le
pavillon couvre la mar-
chandise. Si l'une des deux
Parties reste neutre, dans
le cas où l'autre viendrait

partes interesadas, por
sus apoderados, ó por los
ajentes de los gobiernos
respectivos.

ARTÍCULO 15.

Si sucede que una de
las dos Altas Partes Con-
tractantes esté en guerra
con otro estado, ningun
Ciudadano de la otra par-
te contratante podrá a-
ceptar comisiones ó letras
de marca, para ayudar al
enemigo á obrar hostíl-
mente contra la parte que
se encuentre en guerra, ó
para inquietar el comer-
cio ó las propiedades de
sus Ciudadanos.

ARTÍCULO 16.

Las dos Altas Partes
Contractantes adoptan en
sus relaciones mútuas, el
principio de que el pabe-
llon cubra la mercade-
ría.—Si una de las partes
queda neutral en caso de
que la otra llegare à es-

à être en guerre avec quelque autre Puissance, les marchandises couvertes du pavillon neutre seront aussi réputées neutres, même quand elles appartiendraient aux ennemis de l'autre Partie Contractante. Il est également convenu, que la liberté du pavillon s'étend aux individus qui seraient trouvés à bord de bâtiments neutres, à moins qu'ils ne soient militaires et alors engagés au service de l'ennemi.

En conséquence du même principe, il est également convenu que la propriété neutre trouvée à bord d'un bâtiment ennemi sera considérée comme ennemie, à moins qu'elle n'eût été embarquée dans ce navire avant la déclaration de guerre, ou avant qu'on n'eût connaissance de cette déclaration dans

tar en guerra con cualquiera otra Potencia, las mercaderías cubiertas con el pabellon neutral serán tambien reputadas neutrales, aun quando perteneciesen á los enemigos de la otra parte contractante. Es igualmente convenido que la libertad del pabellon se estiende á los individuos que fuesen encontrados á bordo de buques neutrales, á menos que sean militares, y entonces comprometidos al servicio del enemigo.

En consecuencia del mismo principio es igualmente convenido, que la propiedad neutral encontrada à bordo de un buque enemigo será considerada como enemiga, à menos que haya sido embarcada en este buque antes de la declaracion de guerra ó antes que se tuviese conocimiento de es-

le port d'où le navire sera parti.

Les deux Hautes Parties Contractantes n'appliqueront ce principe qu'aux puissances qui le reconnaîtront également.

ART. 17.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes serait en guerre, et où ses bâtiments auraient à exercer en mer le droit de visite, il est convenu que, s'ils rencontrent un navire appartenant à une des Parties demeurée neutre, les premiers resteront hors de portée de canon, et qu'ils pourront y envoyer dans leur canots seulement deux ou trois personnes chargées de procéder à l'examen des papiers relatifs à sa nationalité et à son chargement. Les commandants seront res-

ta declaracion en el puerto de donde el buque haya salido.

Las dos Altas Partes Contratantes no aplicarán este principio sino á las Potencias que le reconozcan igualmente.

ARTÍCULO 17.

En caso de que una de las Partes Contratantes estuviese en guerra y de que sus buques tuviesen que ejercer en mar el derecho de visita, es convenido que, si encuentran un buque perteneciente á una parte que haya quedado neutral, los primeros quedarán fuera de tiro de cañon, y que podrán enviar en sus botes únicamente dos ó tres personas encargadas de proceder al exámen de los papeles relativos á su nacionalidad y á su cargamento. Los Comandantes serán responsables de toda

ponsables de toute vexation ou acte de violence qu'ils commettraient ou toléreraient dans cette occasion.

Il est également convenu que, dans aucun cas, la Partie neutre ne pourra être obligée de passer à bord du bâtiment visiteur, ni pour exhiber ses papiers, ni pour toute autre cause que ce soit.

La visite ne sera permise qu'à bord des bâtiments qui navigueront sans convoi. Il suffira, lorsqu'ils seront convoyés, que le commandant du convoi déclare verbalement et sur sa parole d'honneur que les navires placés sous sa protection et sous son escorte appartiennent à l'Etat dont il arbore le pavillon, et qu'il déclare, lorsque les navires seront destinés pour un port ennemi, qu'ils n'ont pas de contrebande de guerre.

vejacion ó acto de violencia, que cometieren ó toleraren en esta ocasion.

Es igualmente convenido que en ningun caso la parte neutral podrá ser obligada à pasar à bordo del buque visitador ni para exhibir sus papeles, ni por cualquiera otra causa.

La visita no será permitida sino à bordo de los buques que navegaren sin convoy.—Bastará, cuando fuesen convoyados, que el Comandante del convoy declare verbalmente, y bajo su palabra de honor, que los buques puestos bajo su proteccion y bajo su escolta, pertenecen al Estado cuyo pabellon enarbola, y que él declare, cuando los buques sean destinados para un puerto enemigo, que no tiene contrabando de guerra.

ART. 18.

Dans le cas où l'un des deux pays serait en guerre avec quelque autre puissance, les citoyens de l'autre pays pourront continuer leur commerce avec les États belligérants quels qu'ils soient, excepté avec les villes et ports qui seraient réellement assiégés ou bloqués. Il est également entendu qu'on n'envisagera comme assiégées ou bloquées que les places qui se trouveraient attaquées par une force belligérante capable d'empêcher les neutres d'entrer.

Bien entendu que cette liberté de commerce et de navigation ne s'étendra pas aux articles réputés contrebande de guerre, tels que bouches et armes à feu, armes blanches, projectiles, poudre, salpêtre, objets d'équipement

ARTÍCULO 18.

En caso de que uno de los dos países estuviere en guerra con alguna otra potencia, los Ciudadanos del otro país podrán continuar su comercio con los Estados beligerantes, cualesquiera que sean, excepto con las ciudades ó puertos que estuviesen realmente sitiados ó bloqueados.—Es igualmente entendido que no se entenderán como sitiados ó bloqueados sino las plazas que se encontrasen atacadas por una fuerza beligerante capaz de impedir á los neutrales entrar. 27 *F. Belg.*

2 Bien entendido que esta libertad de comercio y de navegacion no se extenderá á los artículos reputados contrabando de guerra, tales como bocas y armas de fuego, armas blancas, proyectiles, pólvora, salitre, objetos de

militaire, et généralement toute espèce d'armes et d'instruments de fer, acier, cuivre ou de toute autre matière expressément fabriqués pour faire la guerre par mer ou par terre.

Aucun navire de l'une ou de l'autre des deux nations ne sera détenu pour avoir à bord des articles de contrebande de guerre, toutes les fois que le patron, capitaine ou subrécargue du dit navire délivreront ces articles de contrebande de guerre au capteur, à moins que les dits articles ne soient en quantité si considérable et occupent un tel espace que l'on ne puisse, sans de grands embarras, les recevoir à bord du navire capteur. Dans ce dernier cas, de même que dans tous ceux qui autorisent légitimement la détention, le bâtiment dé-

equipo militar, y generalmente toda especie de armas y de instrumentos de hierro, acero, cobre, ó de cualquiera otra materia, expresamente fabricados para hacer la guerra por mar ó por tierra.

Ningun buque de la una ó de la otra de las dos Naciones, será detenido por tener à bordo artículos de contrabando de guerra, siempre que el patron, capitán ó sobrecargo del dicho buque entregaren estos artículos de contrabando de guerra al captor, á menos que los dichos artículos sean en cantidad tan considerable y ocupen tal espacio, que no se pueda, sin grandes embarazos, recibirlos à bordo del buque captor. En este último caso, del mismo modo que en todos los que autorizen lejitimamente la detencion, el buque deteni-

tenu sera expédié dans le port le plus convenable et sûr qui se trouvera le plus à proximité, pour y être jugé suivant les lois.

Dans aucun cas, un bâtiment de commerce appartenant à des citoyens de l'un des deux pays, qui se trouvera expédié pour un port bloqué par l'autre Etat, ne pourra être saisi, capturé et condamné, si, préalablement, il ne lui a été fait une notification ou signification de l'existence du blocus par quelque bâtiment faisant partie de l'escadre ou division de ce blocus; et, pour qu'on ne puisse alléguer une prétendue ignorance des faits, et que le navire qui aura été dûment averti soit dans le cas d'être capturé, s'il vient ensuite à se représenter devant le même port, pendant le temps que durera le blo-

do será enviado al puerto mas conveniente y seguro que se encuentre mas proximo, para ser allí juzgado segun las leyes.

4 En ningun caso, un buque de comercio perteneciente à Ciudadanos de alguno de los paises, que se encontrare enviado para un puerto bloqueado por el otro Estado, no podrá ser aprehendido, capturado y condenado, si primeramente no le ha sido hecha una notificacion, ó signifiacion de la existencia del bloqueo por algun buque que haga parte de la escuadra ó division de este bloqueo y para que no se pueda alegar una pretendida ignorancia de los hechos, y que el buque que haya sido debidamente advertido esté en el caso de ser capturado, si volviere en seguida á presentarse de-

cus, le commandant du bâtiment de guerre qui le rencontrera d'abord devra apposer son visa sur les papiers de ce navire en indiquant le jour, le lieu ou la hauteur où il l'auravistité et lui aura fait la signification en question, laquelle contiendra d'ailleurs les mêmes indications que celles exigées pour le visa.

Tous les navires de l'une des deux Parties Contractantes qui seraient entrés dans un port avant qu'il fût assiégé, bloqué ou investi par l'autre puissance, pourront le quitter sans empêchement avec leurs cargaisons; et si ces navires se trouvent dans le port après la reddition de la place, ils ne seront pas sujets à la confiscation, non plus que leur cargai-

lante del mismo puerto mientras el tiempo que dure el bloqueo, el comandante del buque de guerra que le encontrare, desde luego deberá poner su viso en los papeles de este buque, indicando el dia, el lugar, ò la altura en que lo haya visitado y le haya hecho la intimacion de que se trata, la que contendrá, ademas, las mismas indicaciones que las exigidas para el viso.

↳ Todos los buques de una de las dos Partes Contractantes que hubieren entrado en un puerto antes que fuere sitiado, bloqueado ò investido por la otra potencia, podrán dejarlo sin impedimento con sus cargamentos; y si estos buques se encontraren en el puerto despues de la rendicion de la plaza, no estarán sujetos á la confiscacion, asi como

sons, mais ils seront rendus à leurs propriétaires.

ART. 19.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes sera libre d'établir des Consuls à résidence dans les territoires et domaines de l'autre pour la protection du commerce. Ces agents n'entreront en fonctions qu'après avoir obtenu l'*Exequatur* du Gouvernement du pays où ils seront envoyés.

Celui-ci conservera, d'ailleurs, le droit de déterminer les résidences où il lui conviendra d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune, dans leur pays, à toutes les nations.

tampoco sus cargamentos sino que serán entregados à sus propietarios.

ARTÍCULO 19.

Cada una de las dos Altas Partes Contratantes será libre para establecer Consules que residan en los territorios y dominios de la otra para la protección del comercio. Estos agentes no podrán ejercer sus funciones, sino después de haber obtenido el *exequatur* del Gobierno del país à donde serán enviados.

Este tendrá, sin embargo, el derecho de terminar las residencias en donde le convenga admitir à los Consules; bien entendido que acerca de esto, los dos Gobiernos no se impondrán respectivamente ninguna restricción que no sea comun en su país à todas las naciones.

ART. 20.

Les Consuls respectifs et leurs Chanceliers jouiront, dans les deux pays, des privilèges attribués à leur charge, tels que l'exemption des logements militaires et celle des contributions directes, tant personnelles que mobilières ou somptuaires, à moins toutefois qu'ils ne soient citoyens du pays où ils résident, ou qu'ils ne deviennent soit propriétaires, soit possesseurs de biens immeubles, ou enfin qu'ils ne fassent le commerce, pour lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges ou impositions que les autres particuliers. Ces agents jouiront, en outre, de tous les autres privilèges, exemptions ou immunités qui pourront être accordés dans leur résidence aux agents du même rang

ARTÍCULO 20:

Los Cónsules respectivos y sus Cancilleres gozarán en los dos países de los privilegios atribuidos à su empleo, tales como la exencion de alojamientos militares, y la de todas las contribuciones directas, tanto personales como mobiliarias ó suntuarias, à menos que ellos sean Ciudadanos del país donde residen, ó que hayan llegado á ser, bien sea propietarios ó bien sea poseedores de bienes raices, ó en fin que hagan el comercio en cuyos casos serán sometidos á las mismas tasas, cargas ó impuestos que los otros particulares.—Estos agentes gozarán además de todos los otros privilegios, exenciones ó inmunidades que puedan ser concedidas, en el lugar de su residencia, à los agentes del

de la nation la plus favorisée.

ART. 21.

Les Archives et, en général, tous les papiers des Consulats respectifs seront inviolables; et, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, ils ne pourront être saisis ni visités par l'autorité locale.

ART. 22.

Les Consuls respectifs pourront, au décès de leurs nationaux morts sans avoir testé, ni désigné d'exécuteurs testamentaires: 1^o apposer les scellés, soit d'office, soit á la réquisition des parties intéressées, sur les effets mobiliers et les papiers du défunt, en prévenant d'avance de cette opération l'autorité locale compétente qui pourra y assister, et, si elle le juge convenable, croiser de ses

mismo rango de la nacion mas favorecida. *Aclar. H. 2. 8 nov 849.*

ARTÍCULO 21.

Los archivos, y en general todos los papeles de los Consulados respectivos, serán inviolables, y bajo ningun pretesto ni en ningun caso podrán ser tomados ni visitados por la autoridad local.

ARTÍCULO 22.

Los Consules respectivos podrán, al fallecimiento de sus nacionales, muertos sin haber testado ni señalado ejecutores testamentarios: 1^o Poner los sellos, ya de oficio, ya á peticion de las partes interesadas, sobre los bienes muebles y papeles del difunto, previniendo de antemano de esta operación á la autoridad local competente, que podrá asistir á ella, y aun si lo juzga conveniente, cruzar

scellés ceux apposés par le Consul; et dès lors ces doubles scellés ne seront levés que de concert:

2^o Dresser, aussi en présence de l'autorité compétente, si elle croit devoir s'y présenter, l'inventaire de la succession.

3^o Faire procéder suivant l'usage du pays á la vente des effets mobiliers dépendant de la succession, lorsque les dits meubles pourront se détériorer par l'effet du temps, ou que le Consul croira leur vente utile aux intérêts des héritiers du défunt;

Et 4^o administrer ou liquider personnellement ou nommer sous leur responsabilité un agent pour administrer et liquider la dite succession, sans que d'ailleurs l'autorité locale ait à intervenir dans ces nouvelles opérations.

con sus sellos los puestos por el Cónsul; y desde entonces estos dobles sellos no serán quitados sino de acuerdo.

2^o Estender, tambien en presencia de la autoridad competente, si ella cree deber presenciarlo, el inventario.

3^o Hacer proceder, segun el uso del país, á la venta de los efectos mobiliarios pertenecientes á la sucesion, cuando los dichos muebles puedan deteriorarse por efecto del tiempo, ó que el Cónsul crea útil su venta á los intereses de los herederos del difunto; y

4^o Administrar ó liquidar personalmente, ó nombrar bajo su responsabilidad un agente para administrar y liquidar la misma sucesion, sin que por otra parte la autoridad local haya de intervenir en estas nuevas operaciones

Mais les dits Consuls seront tenus de faire annoncer la mort de leurs nationaux dans une des gazettes qui se publient dans l'étendue de leur arrondissement, et ne pourront faire délivrance de la succession et de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires, qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait contractées dans le pays ou qu'autant qu'une année se sera écoulée depuis la date de la publication du décès sans qu'aucune réclamation eût été présentée contre la succession.

ART. 23.

Les Consuls respectifs seront exclusivement chargés de la police interne des navires de commerce de leur nation; et les autorités locales ne pour-

Pero los dichos Cónsules estarán obligados à hacer anunciar la muerte de sus nacionales, en uno de los periódicos que se publiquen en la extension de su distrito y no podrán hacer entrega de la sucesion y de su producto à los herederos legitimos, ó à sus mandatarios, sino despues de haber hecho satisfacer todas las deudas que el difunto pudiere tener contraidas en el pais, hasta que haya pasado un año de la fecha de la publicacion del fallecimiento, sin que ningun reclamo hubiese sido presentado contra la sucesion.

ARTÍCULO 23.

Los Cónsules respectivos estarán encargados exclusivamente de la policía interior de los buques de comercio de su Nacion, y las autoridades locales

ront y intervenir qu'autant que les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité publique soit à terre, soit à bord des bâtiments.

Mais, en tout ce qui regarde la police des ports, le chargement et le déchargement des navires, la sûreté des marchandises, biens et effets, les citoyens des deux Etats seront respectivement soumis aux lois et statuts du territoire.

ART. 24.

Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront, par

no podrán intervenir en esto, mientras que los desórdenes sobrevenidos no sean de tal naturaleza que turben la tranquilidad pública, ya en tierra, ya à bordo de los buques.

Pero en todo lo que toque à la policia de los puertos, à la carga y descarga de los buques, à la seguridad de las mercaderias, bienes y efectos, los Ciudadanos de los Estados, estaràn respectivamente sujetos à las leyes y estatutos del territorio.

ARTÍCULO 24.

Los Cónsules respectivos podrán hacer arrestar y enviar, ya à bordo, ya à su país, los marineros que hubiesen desertado de los buques de su nacion. A este efecto, se dirigiràn por escrito à las autoridades locales competentes y justificaràn,

l'exhibition du registre du navire ou du role d'équipage, ou, si le dit navire était parti, par la copie des pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée; il leur sera donné de plus toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les livrer ou de les faire partir. Si, pourtant, cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus

por la exhibicion del registro del buque ó del rol del equipaje, ó si el dicho buque hubiese partido, por la copia de las dichas piezas, debidamente certificadas por ellos, que los hombres reclamados hacian parte del equipaje. Con esta demanda, asi justificada, la entrega no podrá rehusarseles; se les dará ademas toda ayuda y asistencia para la pesquisa, aprehension y arresto de dichos desertores, quienes serán aun detenidos y guardados en las prisiones del pais, á peticion y por cuenta de los Cónsules, hasta que estos efectos hayan encontrado una ocasion de entregarlos ó de hacerlos partir. Sin embargo, si esta ocasion no se presentase en el término de tres meses contados desde el el dia del arresto, los desertores serán puestos en

être arrêtés pour la même cause.

ART. 25.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulation contraire entre les armateurs, les chargeurs et les assureurs, les avaries que les navires des deux pays auraient éprouvées en mer en se rendant dans les ports respectifs, seront réglées par les Consuls de leur nation.

ART. 26.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires français naufragés ou échoués sur les côtes de Guatemala, seront dirigées par les Consuls de France ; et, réciproquement, les Consuls Guatemaliens dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou

libertad, y no podrán ya ser arrestados por la misma causa.

ARTÍCULO 25.

Siempre que no hubiese estipulacion contraria entre los armadores, los cargadores y los aseguradores, las averias que los dos paises hubiesen experimentado en el mar, al ir á los puertos respectivos, serán arregladas por los Cònsules de su nacion.

ARTÍCULO 26.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los navios franceses, naufragados ó encallados en las costas de Guatemala, serán dirigidas por los Cònsules de Francia; y recíprocamente los Cónsules Guatemaltecos dirigerán operaciones relativas al salvamento de los buques de su nacion nau-

échoués sur les côtes de France.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu, dans les deux pays, pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou Vice-Consuls, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

fragados ó encallados en las costas de Francia.

La intervencion de las autoridades locales, tendrá lugar solamente en los dos paises, para mantener el orden y garantizar los intereses de los salvadores, si son extrangeros, á los equipajes naufragados, y asegurar la ejecucion de las disposiciones que deben observarse para la entrada y salida de las mercaderias salvadas. En ausencia y hasta la llegada de los Cónsules ó Vice-Cónsules, las autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la proteccion de los individuos, y la conservacion de los efectos naufragados.

Las mercaderias salvadas no estarán sujetas á ningun derecho de aduana, á menos que sean admitidas para el comercio interior.